Приложение 1

**Вересковое пиво**

**(Шотландское предание)**

(перевод Н.Чуковского)

1935 г

 Рвали твердый красный вереск

 И варили из него

 Пиво крепче вин крепчайших,

 Слаще меда самого.

 Это пиво пили, пили -

 И на много дней потом

 В темноте жилищ подземных

 Засыпали дружным сном.

 Но пришел король шотландский,

 Беспощадный для врагов.

 Он разбил отряды пиктов

 И погнал их как козлов.

 По крутым багровым склонам

 Он за ними вслед летел

 И разбрасывал повсюду

 Груды карликовых тел.

 Снова лето, снова вереск

 Весь в цвету - но как тут быть,

 Коль живые не умеют

 Пира сладкого варить?

 В детских маленьких могилках

 На холме и за холмом

 Все, кто знал, как варят пиво,

 Спят навеки мертвым сном.

 Вот король багряным полем

 Скачет в душный летний зной,

 Слышит сытых пчел гуденье,

 Пенье пташек над собой.

 Он угрюм и недоволен -

 Что печальней может быть:

 Править вересковым царством,

 Пива ж сладкого не пить?

 Вслед за ним вассалы скачут

 Через вереск. Вдруг глядят:

 За огромным старым камнем

 Двое карликов сидят.

 Вот их гонят и хватают.

 В плен попали, наконец,

 Двое карликов последних -

 Сын и с ним старик-отец.

 Сам король к ним подъезжает

 И глядит на малышей,

 На корявых, черноватых,

 Хилых маленьких людей.

 Он ведет их прямо к морю

 На скалу и молвит: "Я

 Подарю вам жизнь за тайну,

 Тайну сладкого питья".

 Сын с отцом стоят и смотрят:

 Край небес широк, высок,

 Жарко вереск пламенеет,

 Море плещется у ног.

 И отец внезапно просит

 Резким тонким голоском:

 "Разрешите мне тихонько

 Пошептаться с королем!

 Жизнь для старца стоит много,

 Ничего не стоит стыд.

 Я тебе открыл бы тайну,-

 Старый карлик говорит.

 Голос тонкий, воробьиный

 Тихо шепчет в тишине:

 - Я тебе открыл бы тайну,

 Только сына страшно мне.

 Жизнь для юных стоит мало,

 Смерть не стоит ничего.

 Все открыл бы я, но стыдно,

 Стыдно сына моего.

 Ты свяжи его покрепче

 И швырни в пучину вод!

 Я тогда открою тайну,

 Что хранил мой бедный род ".

 Вот они связали сына,

 Шею к пяткам прикрутив,

 И швырнули прямо в воду,

 В волн бушующих прилив.

 И его пожрало море,

 И остался на скале

 Лишь старик-отец - последний

 Карлик пикт на всей земле.

 "Я боялся только сына,

 Потому что, знаешь сам,

 Трудно чувствовать доверье

 К безбородым храбрецам.

 А теперь готовьте пытки,

 Ничего не выдам я.

 И навек умрет со мною

 Тайна сладкого питья"

**Вересковый эль**

 (Перевод Ласточкина А.Ю.)

 2009

(site http://www.lastochkin.ru/las/index.html)

Из колокольчиков вереска

Старинный готовили эль,

Был даже меда он слаще,

Был даже вина он хмельней,

Варили и вместе пили,

Блаженствуя в забытьи

В подземных жилищах Пикты

И дни так за днями шли.

Явился король в Шотландию,

Разящий врагов своих.

Пиктов разбил он в битве

И начал охоту на них.

В милях от гор медно-красных

Их словно косуль истреблял,

Всюду тела их лежали

Кто умер, кто умирал.

В стране наступило лето,

Красен стал вереска цвет,

Но тех кто знает рецепты

Как варится эль - больше нет.

В маленьких, словно детских,

Горных могилах своих

Лежали Бражники Вереска

Смерть всех сосчитала их.

Король по красному полю

Скачет в погожий день,

Пчелы жужжат и птица

В траве плачет будто свирель.

Скачет король и злоба

На лоб нагоняет тень:

"Править страною вереска

И не попробовать эль!"

Тут удача: вассалы,

Средь вересковых долин

Нашли поваленный камень

И двух оборванцев под ним.

Когда их на свет извлекали

Не проронили ни слова

Старик и мальчик - последние

Из маленького народа.

Сидя в седле, нахмурил

Король на карликов бровь

И жалкие смуглые люди

Его увидали вновь.

К берегу вниз потащил их,

Поставил на страшный обрыв:

"Жизни вы, рвань, сохраните,

Тайну напитка открыв!"

Сын и отец стояли

Чуть выше один чем другой,

Цвел вокруг вереск багряный,

Катились волна за волной.

Старец вдруг встрепенулся

Его голос пискляв был и тих:

"Дай слово сказать достойное

Лишь монарших ушей твоих!"

"Жизнь дорога престарелым,

А честью я не дорожу.

С радостью тайну я выдам"

Промолвил Пикт Королю.

Его голосок воробьиный

Пронзительно-чётко звучит:

"С радостью тайну я выдам,

Сын меня только страшит!"

"Жизнь - пустяковая штука

И смерть нипочем молодым,

Готов я продать свою совесть

Но так, чтоб не видел мой сын.

Схватите, свяжите и дайте

Пучине его поглотить

И я открою вам тайну,

Которую клялся хранить!"

Слуга парня взял и ремнями

От шеи до пяток связал,

Потом размахнулся и бросил

В бурлящую пену у скал.

Мальца тут же море скрыло,

И стоя смотрел на воду,

С утеса старик - последний

Из маленького народа.

"Правдой слова мои были

Сын меня только страшил!

Кто бороды не носит,

Тот стойкости б не проявил!

Но пытка стала напрасна,

Нет пользы в огне теперь

Пусть тайна умрет со мною,

Мой Вересковый Эль"